

歷代志下第十八章譯文對照

【代下十八 1】

〔和合本〕「約沙法大有尊榮資財，就與亞哈結親。」

〔呂振中譯〕「約沙法大有財富和尊榮，就和亞哈結親。」

〔新譯本〕「約沙法的財富很多，極有尊榮，他和亞哈也結了親。」

〔現代譯本〕「猶大的約沙法王在富強馳名的時候跟以色列的亞哈王結了一門親事。」

〔當代譯本〕「約沙法既有財富，又有好名聲，還跟亞哈結上了姻親的關係。」

〔文理本〕「約沙法富有貨財、大得尊榮、與亞哈聯姻、」

〔思高譯本〕「約沙法特的財產豐富，尊榮很大，且與阿哈布聯婚。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特資產豐厚，尊榮極盛。他與阿哈布聯姻。」

【代下十八 2】

〔和合本〕「過了幾年，他下到撒瑪利亞去見亞哈；亞哈為他和跟從他的人宰了許多牛羊，勸他與自己同去攻取基列的拉末。」

〔呂振中譯〕「過了幾年、他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟隨的人宰了許多牛羊，又慫恿着他上基列的拉末去。」

〔新譯本〕「過了幾年，他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟從他的人宰了很多牛羊，又慫恿他一同上去攻打基列的拉末。」

〔現代譯本〕「幾年後，約沙法到撒馬利亞拜訪亞哈；亞哈為招待約沙法和他的隨從宰了許多牛羊，擺設筵席，想說服約沙法跟他一起去攻打基列的拉末城。」

〔當代譯本〕「過了一個時期，他親自到撒馬利亞拜會亞哈。亞哈宰牛殺羊，大排筵席，款待約沙法和隨駕的官員。席上亞哈還游說約沙法跟他共組聯軍，攻打基列地的拉末，說：」

〔文理本〕「越數年、往撒瑪利亞見亞哈、亞哈為彼與從者、宰牛羊甚多、聳其同往基列拉末、」

〔思高譯本〕「幾年內以後，他到撒瑪黎雅去見阿哈布。阿哈布為他和跟從他的隨員，宰殺了許多牛羊，慫恿他去攻打辣摩特基肋阿得。」

〔牧靈譯本〕「幾年之後，他到撒瑪利亞去見阿哈布。阿哈布為他和他的隨員宰殺了許多牛羊，慫恿他去攻打辣摩特基肋阿得。」

【代下十八 3】

〔和合本〕「以色列王亞哈問猶大王約沙法說：“你肯同我去攻取基列的拉末嗎？”他回答說：“你我不分彼此，我的民與你的民一樣，必與你同去爭戰。”」

〔呂振中譯〕「以色列王亞哈問猶大王約沙法說：『你要和我一同上基列的拉末去麼？』他回答他說：『你我不分彼此；我的人民就等於你的人民；我要同去在一起去參戰。』」

〔新譯本〕「以色列王亞哈問猶大王約沙法：“你願意和我一同到基列的拉末去嗎？”他回答：“你我不分彼此；我的人民就是你的人民；我必和你一同作戰。”」

〔現代譯本〕「亞哈問約沙法：“你願意跟我一起去攻打拉末嗎？”約沙法王回答：“你去，我也去。我的軍隊也可以隨時出動；我們一定跟你去。”」

〔當代譯本〕(3~4 节) “你願意和我聯軍攻打基列的拉末嗎？” “我們親如手足，你我的人民都是同一陣線的。我當然願意起兵跟你同去了。然而，我要先求問主，看看祂有甚麼指示。”」

〔文理本〕「以色列王亞哈謂猶大王約沙法曰、爾願與我偕往基列拉末乎、曰、爾我無異、我民如爾民、必偕爾以戰、」

〔思高譯本〕「以色列王阿哈布對猶大王約沙法特說：『你願意同我一起去攻打辣摩特基肋阿得嗎？』約沙法特回答說：『你我原不分彼此，我的人民就是你的人民；我必與你同去作戰。』」

〔牧靈譯本〕「以色列王阿哈布問猶大王約沙法特：“你願意同我一起去攻打辣摩特基肋阿得嗎？”約沙法特回答說：“你我原不分彼此，我的人民就是你的人民；我必與你同去作戰。”」

【代下十八 4】

〔和合本〕「約沙法對以色列王說：“請你先求問耶和華。”」

〔呂振中譯〕「約沙法對以色列王說：『請你先尋問永恆主的話作麼說。』」

〔新譯本〕「約沙法對以色列王說：“請你先求問耶和華的話。”」

〔現代譯本〕「約沙法又補充一句：“可是我們先求問上主。”」

〔當代譯本〕(3~4 节) “你願意和我聯軍攻打基列的拉末嗎？” “我們親如手足，你我的人民都是同一陣線的。我當然願意起兵跟你同去了。然而，我要先求問主，看看祂有甚麼指示。”」

〔文理本〕「約沙法謂以色列王曰、請先諮諏耶和華、」

〔思高譯本〕「約沙法特對以色列王說：『請你先求問上主的答話！』」

〔牧靈譯本〕「約沙法特對以色列王說：“請你先求問雅威！”」

【代下十八 5】

〔和合本〕「於是以色列王招聚先知四百人，問他們說：“我們上去攻取基列的拉末可以不可以？”他們說：“可以上去，因為神必將那城交在王的手裡。”」

〔呂振中譯〕「於是以色列王集合了神言人四百位，問他們說：『我到基列的拉末去交戰可以麼？還是忍着不去呢？』他們說：『你可以上去；神一定將那地交在王手裏。』」

〔新譯本〕「於是以色列王召集了四百位先知，問他們：“我們可以到基列的拉末去作戰嗎？還是不要去呢？”他們回答：“你可以上去，神必把那城交在王的手裡。”」

〔現代譯本〕「於是，亞哈召來了約四百名先知，問他們：“我該不該去攻打拉末？”他們說：“去吧！上主會使你得勝。”」

〔當代譯本〕「於是，以色列王就傳了大約四百個外族先知來，問他們說：“我們起兵攻取基列的拉末，可以得勝嗎？”“可以，神一定會將那城交在王手中，使王得勝的。”」

〔文理本〕「以色列王乃集先知四百人、謂之曰、我往基列拉末以戰、可否、曰、往哉、神必付之于王手、」

〔思高譯本〕「以色列王於是召集了先知，共四百人，問他們說：「我們應該上去進攻辣摩特基肋阿得？還是不去呢？」他們回答說：「上主，天主必將那地交於大王手中。」」

〔牧靈譯本〕「以色列王便召集了四百名先知，問他們說：“我們是否應該上去進攻辣摩特基肋阿得？”他們回答：“上去吧！天主必將那地交于大王手中。”」

【代下十八 6】

〔和合本〕「約沙法說：“這裡不是還有耶和華的先知，我們可以求問他嗎？”」

〔呂振中譯〕「約沙法說：『這裏不是還有永恆主的神言人、我們可以託他去尋問麼？』」

〔新譯本〕「約沙法問：“這裡不是還有一位耶和華的先知嗎？我們也可以向他求問。”」

〔現代譯本〕「可是約沙法問：「這裏不是還有上主的先知嗎？我們可以請他求問上主。」」

〔當代譯本〕「可是，約沙法卻說：“這裡還有其他屬主的先知嗎？”」

〔文理本〕「約沙法曰、在此、非尚有耶和華之先知、可詢之乎、」

〔思高譯本〕「但是約沙法特說：「這裏就沒有一位上主的先知，我們可以託他求問嗎？」」

〔牧靈譯本〕「但是約沙法特說：“這裡就沒有一位雅威的先知，可以讓我們托他求問嗎？”」

【代下十八 7】

〔和合本〕「以色列王對約沙法說：“還有一個人，是音拉的兒子米該雅。我們可以托他求問耶和華，只是我恨他；因為他指著我所說的預言，不說吉語，常說凶言。”約沙法說：“王不必這樣說。”」

〔呂振中譯〕「以色列王對約沙法說：『還有一個人、這人是音拉的兒子米該雅、我們可以託他去尋問永恆主；不過我恨他，因為他傳神言論到我、總不說吉祥話；總是說不吉祥的話。』約沙法說：『請王不要這樣說。』」

〔新譯本〕「以色列王回答約沙法說：“還有一個人，我們可以向他求問耶和華；只是我恨他，因為他對我說的預言，都是凶話，不是吉話。這人就是音拉的兒子米該雅。”約沙法說：“王不要這樣說。”」

〔現代譯本〕「亞哈說：「還有一個，是音拉的兒子米該雅。但我恨他，因為他從來不對我說吉祥的話；他總是說凶險的話。」約沙法說：「你不該這麼說啊！」」

〔當代譯本〕「“倒是有一個人，他是音拉的兒子米該雅，我們可以託他求問主。可是，我十分討厭他，因為他向我所講的預言總是不吉利的凶言。”“你何必這樣說呢？”約沙法加了一句。」

〔文理本〕「以色列王曰、尚有一人、音拉子米該雅、可藉之諮諏耶和華、然我憾之、因其論我之預言、有凶而無吉、約沙法曰、王勿言是、」

〔思高譯本〕「以色列王回答約沙法特說：「還有一個人，可以託他求問天主，不過我憎恨他，因為他對我說預言，總不說吉祥話，常說兇言；這人就是依默拉的兒子米加雅。」約沙法特對他說：「請大王

別這樣說！」

〔**牧靈譯本**〕「以色列王對約沙法特說：“還有一個人，可以托他求問雅威。不過我恨他，因為他對我說的預言總不是吉祥話，而是凶言。這人是依默拉的兒子米加雅。”約沙法特對他說：“大王不該這樣說！”」

【代下十八 8】

〔**和合本**〕「以色列王就召了一個太監來，說：“你快去將音拉的兒子米該雅召來。”」

〔**呂振中譯**〕「以色列王就召了一個內侍來，說：『快將音拉的兒子米該雅召來。』」

〔**新譯本**〕「於是以色列王召了一個太監來，說：“快去把音拉的兒子米該雅召來。”」

〔**現代譯本**〕「於是，亞哈召來了一個宮廷官員，要他立刻去把米該雅找來。」

〔**當代譯本**〕「於是，以色列王就吩咐內侍說：“你快去召音拉的兒子米該雅來。”」

〔**文理本**〕「以色列王召一宦者、曰、速令音拉子米該雅至、」

〔**思高譯本**〕「於是以色列王召來一個宦官，吩咐他說：『快去將依默拉的兒子米加雅召來！』」

〔**牧靈譯本**〕「於是以色列王召來一個宦官，吩咐他說：“快去將依默拉的兒子米加雅召來！”」

【代下十八 9】

〔**和合本**〕「以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上，各穿朝服坐在位上，所有的先知都在他們面前說預言。」

〔**呂振中譯**〕「以色列王和猶大王約沙法坐在撒瑪利亞城門出入處的廣場上〔**傳統：在打穀場上**〕，各穿着朝服，坐在位上；所有的神言人都在他們面前發神言狂。」

〔**新譯本**〕「那時，以色列王和猶大王約沙法各自坐在王位上，穿著朝服，坐在撒瑪利亞城門口的廣場上；所有的先知都在他們面前說預言。」

〔**現代譯本**〕「這兩個王穿着王袍，坐在撒馬利亞城門外打麥場的寶座上；所有的先知在他們面前說預言。」

〔**當代譯本**〕「以色列王和猶大王在撒馬利亞城門前的廣場上，各穿朝服，坐在寶座上。所有的先知都在他們面前說預言，」

〔**文理本**〕「以色列王與猶大王約沙法、各衣朝服、坐於位、在撒瑪利亞邑門之場、眾先知預言于其前、」

〔**思高譯本**〕「當時以色列王和猶大王約沙法特在撒瑪黎雅城門前的廣場上，各穿朝服，坐在寶座上；所有的先知在他們面前說預言。」

〔**牧靈譯本**〕「以色列王和猶大王約沙法特在撒瑪利亞城門前的廣場上，各穿王服，坐在寶座上；所有的先知在他們面前說預言。」

【代下十八 10】

〔**和合本**〕「基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角，說：“耶和華如此說：‘你要用這角祇觸亞蘭人，

直到將他們滅盡。’ ” 」

〔呂振中譯〕「基拿拿的兒子西底家為自己造了鐵角說：『永恆主這麼說：“你要用這些角去抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。”』」

〔新譯本〕「基拿拿的兒子西底家為自己做了些鐵角，說：“耶和華這樣說：‘你要用這些鐵角抵觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。’ ” 」

〔現代譯本〕「其中有一個先知是基拿拿的兒子西底家；他造了些鐵的角，對亞哈說：『上主這樣說：『你要用這些鐵角打敘利亞人，徹底打跨他們。』』」

〔當代譯本〕「其中有一個先知，基拿拿的兒子西底家，造了兩個鐵角，開口說：“主這樣說：你要用這角抵亞蘭人，將他們完全剷除。”」

〔文理本〕「基拿拿子西底家曾制鐵角、曰、耶和華雲、爾必以此角觸亞蘭人、至於盡滅、」

〔思高譯本〕「革納阿納的兒子漆德克雅帶了一些鐵角說：『上主這樣說：你要用這些鐵角刺殺阿蘭人，直到將他們消滅。』」

〔牧靈譯本〕「革納阿納的兒子漆德克雅造了一些鐵角說：“雅威這樣說：你要用這些鐵角刺殺阿蘭人，直到將他們消滅。”」

【代下十八 11】

〔和合本〕「所有的先知也都這樣預言說：“可以上基列的拉末去，必然得勝，因為耶和華必將那城交在王的手中。”」

〔呂振中譯〕「所有的神言人也都這樣傳神言說：『你可以上基列的拉末去，取得勝利；永恆主一定將那地交在王手裏。』」

〔新譯本〕「所有的先知也都這樣預言說：“你可以上基列的拉末去，必得勝利！因為耶和華必把那城交在王的手裡。”」

〔現代譯本〕「其他的先知也都說同樣的話；他們說：『去攻打拉末！你一定得勝；上主會把他們交在你的手裏。』」

〔當代譯本〕「其他的先知都異口同聲地說：“可以起兵去攻打基列的拉末，王一定可以取得勝利，主必將那城交在王手中。”」

〔文理本〕「眾先知亦如是預言曰、可往基列拉末、而得利達、耶和華將付之于王手、」

〔思高譯本〕「所有的先知也這樣預言說：『你上辣摩特基肋阿得去必會勝利，上主必將那地交於大王手中！』」

〔牧靈譯本〕「所有的先知也都這樣預言說：“你上辣摩特基肋阿得去必會勝利，雅威必將那地交于大王手中！”」

【代下十八 12】

〔和合本〕「那去召米該雅的使者對米該雅說：“眾先知一口同音地都向王說吉言，你不如與他們說一樣的話，也說吉言。”」

〔呂振中譯〕「那去召米該雅的使者對米該雅說：『看哪，眾神言人都一口同聲向王說吉祥話；你的話也要像他們中間的一位；總要說吉祥話呀。』」

〔新譯本〕「那去召米該雅的使者對米該雅說：“看哪，這裡的眾先知都異口同聲地對王說吉話，請你與他們一樣說吉話。”」

〔現代譯本〕「這時，那去召米該雅來的官員對米該雅說：“所有的先知都異口同聲說王會成功，你最好也說同樣的話。”」

〔當代譯本〕「那奉命召米該雅的內侍對米該雅說：“所有的先知都一致迎合王的心意說吉利的話，你也跟他們一樣說吉利的話吧。”」

〔文理本〕「往召米該雅之使謂之曰、諸先知眾口一辭、以吉語告王、請爾與彼同辭、告以吉語、」

〔思高譯本〕「那去召米加雅的使者對米加雅說：「看，先知們都異口同聲對君王說吉祥的話，希望你說的話也與他們每人說的話一樣，也是吉祥的話！」」

〔牧靈譯本〕「那去召米加雅的使者對米加雅說：“看，先知們都異口同聲地對國王說吉祥話，你也該和他們一樣說吉祥的話！”」

【代下十八 13】

〔和合本〕「米該雅說：“我指著永生的耶和華起誓，我的神說什麼，我就說什麼。”」

〔呂振中譯〕「米該雅說：『我指着永活的永恆主起誓，我的神說甚麼，我就說甚麼。』」

〔新譯本〕「米該雅說：“我指著永活的耶和華起誓，我的神說甚麼，我就說甚麼。”」

〔現代譯本〕「但米該雅說：『我指着永生的上主發誓，神要我說甚麼，我就說甚麼。』」

〔當代譯本〕「但米該雅說：“我指著永生的神起誓，神對我說甚麼，我就說甚麼。”」

〔文理本〕「米該雅曰、我指維生之耶和華而誓、我神所諭者、我必言之、」

〔思高譯本〕「米加雅回答說：『我指著永生的上主起誓：我的天主吩咐什麼，我就說什麼！』」

〔牧靈譯本〕「米加雅回答說：“我指著永生的雅威起誓：我的天主說什麼，我就說什麼！”」

【代下十八 14】

〔和合本〕「米該雅到王面前，王問他說：“米該雅啊，我們上去攻取基列的拉末可以不可以？”他說：“可以上去，必然得勝，敵人必交在你們手裡。”」

〔呂振中譯〕「米該雅來到王面前，王問他說：『米該雅阿，我們到基列的拉末去交戰可以麼還是忍着不去呢？』他說：『你們可以上去，取得勝利；永恆主一定將那地交在你們手裏。』」

〔新譯本〕「米該雅來到王那裡，王問他：“米該雅啊，我們可以到基列的拉末作戰嗎？還是不要去呢？”他回答：“可以上去，一定得勝，他們必交在你們手裡。”」

〔現代譯本〕「米該雅到亞哈王面前的時候，王問他：『米該雅，約沙法王和我該不該去攻打拉末？』米該雅回答：『你要打，就去打吧！當然你會打勝；上主會使你們大大得勝。』」

〔當代譯本〕「米該雅來到王那裡，王問他說：“米該雅，我們可以起兵攻取基列的拉末嗎？”他回答說：“可以，王必然得勝，敵人必定敗在王手中。”」

〔文理本〕「既至王前、王曰、米該雅、我儕往基列拉末以戰、可否、曰、可往、而得利達、敵必被付於爾手、」

〔思高譯本〕「米加雅來到王那裏，王就問他說：「米加雅，我們應該上去進攻辣摩特基肋阿得，還是不去呢？」他回答說：「上去，必然勝利，他們必落在你們手中。」」

〔牧靈譯本〕「米加雅來到王那裡，王就問他說：“米加雅，我們是否應該上去進攻辣摩特基肋阿得呢？”他回答說：“上去，你們必然獲勝，他們必落在你們手中。”」

【代下十八 15】

〔和合本〕「王對他說：“我當囑咐你幾次，你才奉耶和華的名向我說實話呢？”」

〔呂振中譯〕「王對他說：『我須要誓囑你幾次，你纔奉永恆主的名不對我說別的、只說實話呢？』」

〔新譯本〕「王對他說：“我要囑咐你多少次，你才會奉耶和華的名對我只說真話呢？”」

〔現代譯本〕「但亞哈說：「你奉上主的名對我說話要誠實！這話我得跟你說多少遍才行呢？」」

〔當代譯本〕「王對他說：“我要囑咐你多少次，你才奉主的名向我說實話呢？”」

〔文理本〕「王曰、我須幾次囑爾、奉耶和華名與我言、惟以誠實乎、」

〔思高譯本〕「君王對他說：「我應當多少次叫你宣誓，你纔奉上主的名，對我說實話呢？」」

〔牧靈譯本〕「國王對他說：“我應當命令你多少次，你才奉雅威的名對我說實話呢？”」

【代下十八 16】

〔和合本〕「米該雅說：“我看見以色列眾民散在山上，如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說：『這民沒有主人，他們可以平平安安的各歸各家去。』”」

〔呂振中譯〕「米該雅說：『我看見以色列眾人四散在山上、如同沒有牧人的羊群一般；永恆主說：“這些人既沒有主人，讓他們平平安安各回各家去吧。”』」

〔新譯本〕「米該雅說：“我看見以色列人四散在山上，好像沒有牧人的羊群一樣。耶和華說：『這些人既然沒有主人，使他們平平安安各自回家去吧！』”」

〔現代譯本〕「米該雅說：「我看見以色列的軍隊四散在山野間，好像羊群沒有牧人。上主說：『這些人沒有領袖，叫他們平平安安地回老家去吧！』」」

〔當代譯本〕「米該雅說：“我看見以色列民眾散在山上，如同沒有牧人的羊群一般，主說：『這些人民的王已經死了，讓他們各自平安回家去吧。』”」

〔文理本〕「曰、我觀以色列眾散佈於山、猶羊無牧、耶和華雲、斯眾無主、可各安歸其家、」

〔思高譯本〕「米加雅答說：「我看見全以色列散在山上，好像沒有牧人的羊群。上主說：這些人既然沒有主人，更好各自平安回家去罷！」」

〔牧靈譯本〕「米加雅回答說：“我看見全體以色列人散在山上，好像沒有牧人的羊群。雅威說：這些人沒有主人，可以各自平安回家去了！”」

【代下十八 17】

〔和合本〕「以色列王對約沙法說：“我豈沒有告訴你，這人指著我所說的預言，不說吉語，單說凶言嗎？”」

〔呂振中譯〕「以色列王對約沙法說：『我不是對你說過：這人傳神言論到我、總不說吉祥話，總是說不吉祥的話麼？』」

〔新譯本〕以色列王對約沙法說：“我不是早告訴你，他對我說的預言，總沒有吉話，只說凶話嗎？”

〔現代譯本〕亞哈對約沙法說：「我不是說過他從來不對我說吉祥的話嗎？他總是說凶險的話！」

〔當代譯本〕「以色列王對猶大王說：“你看，我不是告訴過你嗎？這人對我說的預言，總沒有吉利的，來來去去說的都是凶言！”」

〔文理本〕「以色列王謂約沙法曰、我豈不雲、彼論我之預言、有凶無吉乎、」

〔思高譯本〕「以色列王對約沙法特說：『我不是告訴過你，他對我說預言，總不說吉祥話，只說兇言麼？』」

〔牧靈譯本〕「以色列王對約沙法特說：“我不是告訴過你，他對我說預言，總說不吉祥話，只說凶言麼？”」

【代下十八 18】

〔和合本〕「米該雅說：“你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。」

〔呂振中譯〕「米該雅說：『所以你們要聽永恆主的話：我看見永恆主在寶座上坐着，天上萬軍侍立在他左右；』」

〔新譯本〕「米該雅說：“所以你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。」

〔現代譯本〕「米該雅繼續說：『請聽上主的話！我看見上主坐在天上的寶座上，旁邊站着他所有的天使。』」

〔當代譯本〕「米該雅說：“你聽聽主說甚麼吧。我看見主坐在寶座上，天上的萬軍都侍立左右。」

〔文理本〕「米該雅曰、其聽耶和華之言、我見耶和華坐於其位、天上萬軍鹹侍左右、」

〔思高譯本〕米加雅答說：「請你們靜聽上主的話：我見上主坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。」

〔牧靈譯本〕「米加雅又說：“請聽雅威的話：我看見雅威坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。」

【代下十八 19】

〔和合本〕「耶和華說：“誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢？”這個就這樣說，那個就那樣說。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：“誰去引誘以色列王亞哈上去、倒斃在基列的拉末呢？”這個說這樣，那個說那樣。」

〔新譯本〕「耶和華說：“誰去引誘以色列王亞哈上去，好使他倒斃在基列的拉末呢？”有人這樣說，也有人那樣說。」

〔現代譯本〕「上主問：『誰去騙亞哈，讓他到拉末去送死呢？』有些天使這樣說；有些天使那樣說。」

〔當代譯本〕「主問：『誰願意去引誘以色列王亞哈到基列的拉末去送死呢？』眾天軍就議論紛紛地提出意見。」

〔文理本〕「耶和華曰、誰願誘以色列王亞哈、往基列拉末而隕沒乎、其一曰如此、其一曰如彼、」

〔思高譯本〕「上主問說：誰去唆使以色列王阿哈布上去，叫他陣王在辣摩特基肋阿得呢？那時有的說這樣，有的說那樣。」

〔牧靈譯本〕「雅威問：『誰去唆使以色列王阿哈布，讓他在辣摩特基肋阿得陣亡呢？』那時，有的這樣說，有的那樣說。」

【代下十八 20】

〔和合本〕「隨後，有一個神靈出來，站在耶和華面前說：『我去引誘他。』耶和華問他說：『你用何法呢？』」

〔呂振中譯〕「隨後有一個靈出來，站在永恆主面前、說：“我去引誘他。”永恆主問他說：“你用甚麼法子呢？”」

〔新譯本〕「後來有一個靈出來，站在耶和華面前，說：『我去引誘他。』耶和華問他：『你怎樣引誘他呢？』」

〔現代譯本〕「後來，有一個靈上前，到上主跟前說：『我去騙他。』上主問：『怎樣騙法？』」

〔當代譯本〕「有一個靈站前到主面前說：『讓我去引誘他吧。』主問他說：『你用的是甚麼方法。』」

〔文理本〕「後有神出、立於耶和華前曰、我願誘之、曰、何以誘之、」

〔思高譯本〕「以後有一個神出來，立在上主面前說：我能唆使他。上主的問他說：用什麼方法？」

〔牧靈譯本〕「後來，有一個神出來，站在雅威面前說：『我去唆使他。』雅威問他：『你用什麼方法？』」

【代下十八 21】

〔和合本〕「他說：『我去，要在他眾先知口中作謊言的靈。』耶和華說：『這樣，你必能引誘他，你去如此行吧！』」

〔呂振中譯〕「他說：“我要出去，在他的眾神言人口中做個虛假之靈。”永恆主說：“這樣你就會引誘，並且能成功；你出去這樣行吧。”」

〔新譯本〕「他回答：『我要出去，在他眾先知的口裡成為謊言的靈。』耶和華說：『你必能引誘他，並且可以成功；你去這樣行吧。』」

〔現代譯本〕「那靈說：『我要使亞哈所有的先知說謊。』上主說：『去吧！你去騙他！你一定成功。』」

〔當代譯本〕「他回答說：『我去作王所有先知口中說謊的靈，使他們說假預言。』主說：『好，你一定會成功的，就這樣去做吧。』」

〔文理本〕「曰、我將出為誑言之神、在其眾先知之口、曰、爾往為之、必成其事、」

〔思高譯本〕「那神答說：我去，在他所有先知們口中做虛言的神。上主回答說：你能唆使，也必會

成功的，就去照樣辦罷！」

〔**牧靈譯本**〕「那神回答說：『我去，在他所有的先知口中做謊言之神。』雅威回答說：『你必能唆使他，就這樣辦吧！』」

【代下十八 22】

〔**和合本**〕「現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口，並且耶和華已經命定降禍與你。」」

〔**呂振中譯**〕「所以現在你看，永恆主將虛假之靈放在你這些神言人口中了；並且在關於你的事上永恆主也說到災禍的事了。』」

〔**新譯本**〕「所以現在耶和華把謊言的靈放在你這些先知的口裡，並且耶和華已宣告災禍必臨到你。」」

〔**現代譯本**〕「米該雅最後說：『這就是事情的經過。上主使你的先知對你說謊，而他已經命定你遭遇災禍！』」

〔**當代譯本**〕「現在主已經差了說謊的靈進了這些先知的口，祂已經決定要降禍在你身上了。」」

〔**文理本**〕「今耶和華以誑言之神、置爾眾先知之口、耶和華有言、將加禍於爾、」

〔**思高譯本**〕「現在上主將虛言的神放入你這些先知口中，上主已注定你必遭殃。」」

〔**牧靈譯本**〕「現在，雅威已將謊言之神放入你的這些先知口中，雅威已命定你必遭殃。」」

【代下十八 23】

〔**和合本**〕「基拿拿的兒子西底家前來打米該雅的臉，說：『耶和華的靈從哪裡離開我與你說話呢？』」

〔**呂振中譯**〕「基拿拿的兒子西底家走近前來，打米該雅的嘴巴、說：『永恆主的靈從哪一路離開了我、去和你說話呢？』」

〔**新譯本**〕「基拿拿的兒子西底家走前來，打米該雅的臉，說：『耶和華的靈是怎樣離開了我，去與你說話呢？』」

〔**現代譯本**〕「於是，基拿拿的兒子西底家先知走到米該雅面前，打他一個巴掌，問他：『上主的靈甚麼時候離開我，向你說話呢？』」

〔**當代譯本**〕「基拿拿的兒子西底家聽了米該雅的話，就趨前掌摑米該雅，質問他說：『主的靈幾時離開我，跟你說話了？』」

〔**文理本**〕「基拿拿子西底家、前批米該雅之頰、曰、耶和華之神自我往與爾言、由於何途、」

〔**思高譯本**〕「那時，革納阿納的兒子漆德克雅前來，打米加雅的臉說：『上主的神由那條路離開了我，而同你說話呢？』」

〔**牧靈譯本**〕「那時，革納阿納的兒子漆德克雅上前打米加雅的臉，說：『雅威的神從哪條路離開我去同你說話的？』」

【代下十八 24】

〔**和合本**〕「米該雅說：『你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。』」

〔**呂振中譯**〕「米該雅說：『看吧，你進一間儘內屋去藏匿那一天、就會看見。』」

〔新譯本〕「米該雅說：“你進密室躲藏的那一天，就必看見了。”」

〔現代譯本〕「米該雅回答：“你跑到隱密的小房間躲藏起來的那一天，你就會知道了。”」

〔當代譯本〕「“到你走進密室躲藏的那日，你就會知道了。”米該雅回答說。」

〔文理本〕「曰、爾匿密室之日、則必見之、」

〔思高譯本〕「米加雅答說：“在你進入最嚴密的室內隱藏的那一天，你就會知道了！”」

〔牧靈譯本〕「米加雅回答說：“你躲進最嚴密的屋子的那一天，就會知道了！”」

【代下十八 25】

〔和合本〕「以色列王說：“將米該雅帶回，交給邑宰亞們和王的兒子約阿施，說：」

〔呂振中譯〕「以色列王說：『將米該雅帶回去交給市長亞們和王的兒子約阿施，說：」

〔新譯本〕「以色列王說：“把米該雅帶回去，交給市長亞們和王的兒子約阿施，」

〔現代譯本〕「於是，亞哈王命令一個官員：“把米該雅抓起來，送他到亞們市市長和約阿施王子那裏，」

〔當代譯本〕「王下令說：“把米該雅帶回去，交給市長亞們及約阿施王子，」

〔文理本〕「以色列王曰、執米該雅、歸付邑宰亞們、及王子約阿施、」

〔思高譯本〕「以色列王吩咐說：“將米加雅帶去，交給阿孟市長和約阿布王子，」

〔牧靈譯本〕「以色列王吩咐說：“把米加雅帶走，交給阿孟市長和約阿布王子，」

【代下十八 26】

〔和合本〕「王如此說：把這個人下在監裡，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安的回來。」」

〔呂振中譯〕「王這麼說：『把這個人下在監裏，使他喫窘迫飯，喝窘迫水，直到我平平安安回來。』」

〔新譯本〕「說：“王這樣吩咐：把這人囚在監裡，少給他食物和水，直到我平平安安回來。”」

〔現代譯本〕「吩咐他們把米該雅關在監獄裏，每天給他僅夠維持生命的麵包和水，等到我平安回來。」

〔當代譯本〕「傳諭把他收押獄中，使他吃不飽，喝不足，等我平平安安回來。」

〔文理本〕「告之曰、王命拘此夫於獄、食以艱苦之餅、飲以艱苦之水、待我安歸、」

〔思高譯本〕「說君王這樣吩咐：將這人下在監裏，少給他吃的喝的，等我平安回來。」

〔牧靈譯本〕「就說國王這樣吩咐：“將這人下在監裡，少給他吃喝，等我平安回來。”」

【代下十八 27】

〔和合本〕「米該雅說：“你若能平安回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了”；又說：“眾民哪，你們都要聽！”」

〔呂振中譯〕「米該雅說：『你若真能平平安安回來，那就是永恆主沒有藉着我而說話了。』他又說：『眾族民哪，你們都要聽阿。』」

〔新譯本〕「米該雅說：“如果你真的可以平平安安回來，那麼耶和華就沒有藉著我說話了。”他又說：“眾民啊，你們都要聽！”」

〔現代譯本〕「米該雅說：『要是你平安回來，這就證明上主沒有藉着我說話！』他又說：『諸位，請記住我剛才所說的話！』」

〔當代譯本〕「傳諭把他收押獄中，使他吃不飽，喝不足，等我平平安安回來。」」

〔文理本〕「米該雅曰、如爾安歸、則是耶和華未藉我而言、又曰、諸民、爾其聽之、」

〔思高譯本〕「米加雅說：『你如果能平安回來，那麼，上主就沒藉我說過話。』又說：『眾百姓！你們要聽清楚啊！』」

〔牧靈譯本〕「米加雅說：“你如果能平安回來，那雅威就沒有借我說過話。”他又說：“眾百姓哪！你們要聽清楚！”」

【代下十八 28】

〔和合本〕「以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。」

〔呂振中譯〕「以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。」

〔新譯本〕「於是，以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。」

〔現代譯本〕「以色列王亞哈和猶大王約沙法到基列去攻打拉末城。」

〔當代譯本〕「於是，亞哈和約沙法便一同起兵到基列的拉末去。」

〔文理本〕「以色列王與猶大王約沙法、往基列拉末、」

〔思高譯本〕「以色列王遂與猶大王約沙法特上去進攻辣摩特基肋阿得。」

〔牧靈譯本〕「以色列王遂與猶大王約沙法特上去攻打辣摩特基肋阿得。」

【代下十八 29】

〔和合本〕「以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你可以仍穿王服。”於是以色列王改裝，他們就上陣去了。」

〔呂振中譯〕「以色列王對約沙法說：『我要化裝上戰場；你可以仍穿着你的衣服。』以色列王化了裝，他們就上戰場。」

〔新譯本〕「以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你可以仍穿朝服。”於是以色列王改了裝，他們就上陣去了。」

〔現代譯本〕「亞哈對約沙法說：『我們上戰場的時候，讓我化裝，而你仍然穿着你的王袍。』於是以色列王化裝上陣。」

〔當代譯本〕「以色列王對約沙法王說：“我要改裝上陣，你就仍然穿著王袍吧。”最後，以色列王就改裝上陣了。」

〔文理本〕「以色列王謂約沙法曰、我將改裝入陣、惟爾當衣王服、以色列王遂改裝、二人入陣、」

〔思高譯本〕「以色列王對約沙法特說：『我要改裝上陣，你可仍穿朝服。』於是以色列王改裝上了陣。」

〔牧靈譯本〕「以色列王對約沙法特說：“我要改裝上陣，你可仍穿王服。”於是以色列王改裝上了陣。」

【代下十八 30】

〔和合本〕「先是亞蘭王吩咐車兵長說：“他們的兵將，無論大小，你們都不可與他們爭戰，只要與以色列王爭戰。”」

〔呂振中譯〕「先是亞蘭王吩咐他的戰車長說：『無論小將大將、你們都不要跟他交戰，只要跟以色列王交戰。』」

〔新譯本〕「原來亞蘭王曾經吩咐他的戰車隊長說：“無論是大小的將兵，你們都不要和他們交戰，只管攻擊以色列王。”」

〔現代譯本〕「敘利亞王命令戰車指揮官專打以色列王一個人。」

〔當代譯本〕「原來，亞蘭王已經授令戰車長說：“你們不必與敵軍的大小將士交鋒，只要攻擊以色列王就成了。”」

〔文理本〕「亞蘭王曾命車長曰、尊卑俱勿與戰、惟與以色列王而已、」

〔思高譯本〕「以色列王對約沙法特說：『我要改裝上陣，你可仍穿朝服。』於是以色列王改裝上了陣。」

〔牧靈譯本〕「阿蘭王曾吩咐自己的戰車隊長說：“你們不要與大小將士交戰，只攻打以色列王。”」

【代下十八 31】

〔和合本〕「車兵長看見約沙法便說，這必是以色列王，就轉過去與他爭戰。約沙法一呼喊，耶和華就幫助他，神又感動他們離開他。」

〔呂振中譯〕「戰車長們看見約沙法，便心裏說：『這必是以色列王。』就繞過去跟他交戰；約沙法一喊叫起來，永恆主就幫助他，神又誘導他們離開了他。」

〔新譯本〕「眾戰車隊長看見約沙法，就都心裡說：“這必是以色列王。”於是都繞過去攻擊他。約沙法呼救，耶和華就幫助他；神又使敵人離開他。」

〔現代譯本〕「所以當他們看見約沙法王的時候，以為他就是以色列王，都去攻打他。但約沙法喊叫，上主救了他；神使攻打他的人轉離他。」

〔當代譯本〕「在陣上，戰車長看見穿王袍的約沙法，便呼叫說：“這一定是以色列王了！”說著，就轉過去攻擊他。約沙法見狀，就立刻呼叫主，主也立刻救助他，」

〔文理本〕「車長見約沙法、則曰、此乃以色列王也、遂轉戰之、約沙法號呼、耶和華神助之、使敵去之、」

〔思高譯本〕「戰車隊長一看見約沙法特，便說：『這必是以色列王！』遂將他包圍，向他進攻；約沙法特連聲叫苦，上主援助了他，天主使敵人遠離了他。」

〔牧靈譯本〕「戰車隊長看見約沙法特，便說：“這必是以色列王！”便包圍了他，向他進攻；約沙法特連聲呼叫，雅威就援助了他，天主使敵人遠離了他。」

【代下十八 32】

〔和合本〕「車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。」

〔呂振中譯〕「戰車長們見不是以色列王，便轉回去不追他。」

〔新譯本〕「眾戰車隊長見他不是以色列王，就轉回去，不再追擊他了。」

〔現代譯本〕「戰車的指揮官看出他不是以色列王就不再追趕他」

〔當代譯本〕「使敵軍察覺他並不是亞哈，便離他而去了。」

〔文理本〕「車長見非以色列王、則返而不追、」

〔思高譯本〕「戰車隊長見他不是以色列王，就不再追擊他。」

〔牧靈譯本〕「戰車隊長見他不是以色列王，就不再追擊他。」

【代下十八 33】

〔和合本〕「有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說：“我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！”」

〔呂振中譯〕「有一個人隨便拉一拉弓，恰巧射進了以色列王胸甲聯接塊與鎧甲之間；王對趕車的說：『你轉過車手來、拉我出陣吧；我受了傷了。』」

〔新譯本〕「有一人隨意拉弓，竟射進了以色列王的鎧甲中間的縫隙裡。王對駕車的說：“你把車轉過來，載我出陣吧，因為我受了重傷。”」

〔現代譯本〕「可是，恰巧有一個敘利亞兵發射一箭，射中了亞哈王甲衣的接縫處。亞哈對趕車的喊說：「我受重傷了！轉回去，退出陣地！」」

〔當代譯本〕「戰亂中，有人胡亂地發了一箭，恰巧就射進了以色列王亞哈的鎧甲與腰帶之間的縫裡。“我受了重傷，快載我離開陣地吧！”他對御車的兵士說。」

〔文理本〕「有人偶爾挽弓、射中以色列王甲縫、王謂禦者曰、我重傷矣、旋車載我出軍、」

〔思高譯本〕「有人偶然一箭，正射入以色列王的鎧甲與腰帶中，君王對駕車的人說：「轉回，載我離開陣地，我已受傷。」」

〔牧靈譯本〕「有人偶然一箭，正射入以色列王的鎧甲縫中。國王對駕車的人說：“轉回車，載我離開陣地，我受了重傷。”」

【代下十八 34】

〔和合本〕「那日陣勢越戰越猛，以色列王勉強站在車上抵擋亞蘭人，直到晚上。約在日落的時候，王就死了。」

〔呂振中譯〕「那一天戰事越來越猛烈；以色列王被支撐地站在車上、和亞蘭人相對着、到晚上；日落時候王就死了。」

〔新譯本〕「那天戰事越來越激烈；以色列王勉強站在戰車上，對抗亞蘭人，直到黃昏。日落的時候，王就死了。」

〔現代譯本〕「當時戰事猛烈，亞哈王支撐在戰車裏，面對着敘利亞人。太陽下山的時候，他死了。」

〔當代譯本〕「那天的戰事十分激烈，亞哈勉強撐著身子，站在戰車上抵禦亞蘭人，直支持到黃昏就傷重身亡了。」

〔文理本〕「是日戰勢劇烈、以色列王強立於軍、以禦亞蘭人、至於日夕、日入時乃卒、」

〔**思高譯本**〕「但那天戰事越來越激烈，以色列王仍立在車上，抵抗阿蘭人，直到晚上；日落的時候，王就死了。」

〔**牧靈譯本**〕「但那天戰事越來越激烈，以色列王仍站在車上抵抗阿蘭人，直到晚上；日落的時候，國王就死了。」